

大館石階影院

TAI KWUN

MOVIE

STEPS

LAUNDRY STEPS

PROFOLIO 展影

修復瑰寶

霸王別姬

(1993)

4K經典 (香港首映)

RESTORED TREASURES —
FAREWELL TO MY CONCUBINE (1993)
4K RESTORED CLASSIC
(HONG KONG PREMIERE)

09/2023
105



大館石階影院 X 香港電影資料館
Tai Kwun Movie Steps X Hong Kong Film Archive

那些年的青春夢 A Touch of Youth

繼去年在大館舉行的「歌舞丰影」放映節目，今年香港電影資料館再度將館藏帶至大館，讓觀眾在夏末秋初，透過光影追尋「那些年的青春夢」。

青春片於五十年代從荷里活傳入香港，經本地影人吸收及轉化，配合日趨成熟的明星制度，將紅無敵活力澎湃的銀幕新星，令青春片成為深受影迷喜愛的長青片種。香港為中西文化交匯之地，青春片呈現年青人對西方時髦玩意的趨之若鶩，載歌載舞，青春飛揚，但亦展示傳統與新潮的衝突，為不同世代的年輕人們喊出成長的焦慮、叛逆的躁動，對愛情與夢想的憧憬，如一幕幕都市年青人的影像日記……

今年資料館特別選映五部由五十年代至八十年代的青春片，於大館的洗衣場石階作免費放映，讓觀眾感受一眾青春偶像的閃亮魅力，展開穿越時代的青春逆旅！

Following last year's 'A Cinematic Portrait of Song & Dance' screening programme held at Tai Kwun, the Hong Kong Film Archive is returning to the venue again this year with another selection of works from its collection. From late summer to early autumn, audiences will be able to experience 'A Touch of Youth' through stories told with light and shadow.

Teen films were introduced to Hong Kong from Hollywood in the 1950s. Through integration and adaptation by local filmmakers in tandem with an increasingly mature star system, the genre became a timeless favourite among film buffs, propelling countless vibrant newcomers to stardom. With Hong Kong being a place where Chinese and Western cultures converge, our local teen films often depict the pursuit of Western chic and feature an abundance of song and dance in a display of youthful energy. However, they also illustrate the conflict between tradition and modernity, shedding light on the anxieties of growing up, the rebelliousness and restlessness, as well as the yearnings for love and dreams, experienced by young people in different eras. Each scene is like a page from the diary of an urban youth projected on the silver screen...

This year, the Archive has specially selected five teen films from the 1950s to 1980s, which will be screened free of charge at the Tai Kwun Laundry Steps. Let a host of youthful idols take you back to your salad days with their dazzling charm!

放映場地 Venue

大館洗衣場石階

中環荷里活道10號

Laundry Steps, Tai Kwun

10 Hollywood Road, Central

免費放映

Free Screenings

座位有限，先到先得，觀眾須遵守大館的場館規程。
Limited seats are available on a first-come, first-served basis.
Audience should take note of the house rules implemented at Tai Kwun.

康樂及文化事務署 香港電影資料館與大館合辦
Co-presented by the Hong Kong Film Archive, the Leisure and Cultural Services Department and Tai Kwun

大館
TAI KWUN

玉女驚魂

Sweet Girl in Terror



導演：周詩偉
編劇：陳雲
攝影：廣川朝次郎
剪接：姜國隆
配樂：呂仁
作詞：梁嘉慧、馮華
監製：邵逸夫
出品：邵氏
主演：林鳳、張英才、麥基、夏慧、白蓮

1955年邵氏成立粵語片組，在周詩偉的主理下，不到兩年便將新星林鳳塑造成活潑俏麗、能歌善舞的「邵氏之寶」，配上年青俊朗的張英才，造就出炙手可熱的金童玉女，為傳統的粵語片注入清新氣息。本片正是為林鳳度身訂造，陳雲曲折奇情劇本，將荷里活青春片移植本地，側面反映戰後新一代的社會教育問題，故事前半有如校園片，大夥兒一邊唱歌，一邊在郊外踩單車、野餐，一派無憂無慮，中段劇情急轉直下，李淑勤（林鳳）發現自己的養女身份，而養父母私營不法勾當，對她另有所圖……邵氏不惜工本以伊士曼七彩拍攝，更安排日本人來港負責攝影和佈景，除了留下男、女主角的青春倩影外，鏡頭下亦捕捉了青山酒店、啟德機場、大埔墟火車站等實景，滿足珍貴。

The Shaw & Sons established a Cantonese film unit in 1955. Chow Sze-luk became the head of this very prolific unit that groomed Patricia Lam Fung to become 'The Jewel of Shaws' two years later. Cheung Ying-choi also rose to fame through Shaws' Cantonese productions. The duo shine out in *Sweet Girl in Terror*, like they do in many other Shaw movies. As if tailored for this on-screen couple, the film transplants a Hollywood teen film to the Hong Kong setting, with Lam starring as a happy-go-lucky teenage girl enjoying singing, dancing, biking and picnicking. In Chan Wan's script, the story has a sudden turn from teenage romance to mystery thriller. The girl realises that her step-parents are plotting against her...Filmed using Eastmancolor, it captures not only the gorgeousness of the young Lam and Cheung, but also the beauty of Hong Kong's landmarks in the late 1950s, such as the Castle Peak Hotel, Kai Tak Airport and Tai Po Market Station.

* 說映後談：講者曾肇弘

Post-screening talk with Eric Tsang Siu-wang

1958 彩色 Blue-ray 粵語 中英文字幕 88分鐘
1958 Colour Blue-ray Cantonese Chi & Eng Subtitles 88min

*10/9 (日 Sun) 5:00pm
15/10 (日 Sun) 5:00pm

青春兒女 Spring Song



導演：易文
編劇：范樸、王楮波
攝影：范樸、董紹謙
剪接：王樹鵬
音樂：葉德嫻
監製：陳啟文
製片：永源
出品：電懽
主演：葛蘭、林鳳、陳厚、喬宏、陳雲

1959 黑白 Blue-ray 國語 中英文字幕 103分鐘
1959 B&W Blue-ray Mandarin Chi & Eng Subtitles 103min

我的愛人就是你

You Are My Love



導演：珠璣
聯合導演：何海琪、朱日紅
編劇：盧說
攝影：崔鑫玉、吳家駒
製片：孔強、何彭
出品：海天、金城
主演：董芳芳、胡蝶、歐陽莎、杜平、范麗、喬宏、朱天惠

1967 彩色 Blue-ray 粵語 中英文字幕 97分鐘
1967 Colour Blue-ray Cantonese Chi & Eng Subtitles 97min

* 說映後談：講者何思穎

Post-screening talk with Sam Ho

17/9 (日 Sun) 5:00pm

校園是中外無數青春片的主場景，半世紀以前的香港，教育尚未普及，銀幕上的青蔥故事，多在中學校園發生，這部由「曼波女郎」葛蘭和「學生情人」林鳳主演的電影，卻是罕有地描寫大學生生活。兩位大學新鮮人，前者能歌善舞，後者是運動健將，二人從入宿開始建立友誼，一起經歷玩新生、運動會、聯歡會，輕易成為學校風頭健，卻漸生比拚之心，更為愛情反目。葛蘭於片中展露才藝，除跳唱流行歌舞外，還粉墨登場演出崑劇《牡丹亭》之〈春香鬧學〉，林鳳則又聯綿羊仔又射箭又滑水甚至打獵，盡展少女活力之餘，更充滿電懽出品自成一家的南來富裕階層貴族化生活的質感。

Campus provides the setting for many teen films. More than half a century ago in Hong Kong, high school was the usual backdrop for this genre. But *Spring Song* by Evan Yang was, in that era, one of the very few Hong Kong films set in the university. Starring Grace Chang from *Mambo Girl* (1957) and Jeanette Lin Tsui, nicknamed 'Students' Sweetheart', this youthful piece follows two freshman girls' college lives in Hong Kong. Chang portrays a girl who is good at singing and dancing, and her performances in the film, including an excerpt from a famous Kunqu piece, will surely delight those looking for great entertainment. The other leading role played by Lin excels in all sorts of sports. Scenes of archery, water skiing, motorbike-riding and ball games offer the audience the vitality that characterises teenage girls. The two befriend each other at college orientation, live together in a dormitory, attend parties and do sports hand in hand, and fight with each other for boys. The film reflects the bourgeois lifestyle of immigrants from the Mainland in the 1950s, in a unique way that only Cathay could have delivered.

鳴謝國家：Keris影片私人有限公司
Courtesy of Cathay-Keris Films Pte Ltd

*24/9 (日 Sun) 5:00pm

劉家三姊妹各具風韻，亦各為凌家三兄弟所傾慕。姊妹仁原本骨肉相愛，卻因三妹愛蓮（蕭芳芳）對愛情事業兩得意的二姊愛華（歐嘉慧）產生妒意，年少衝動，犯下無可挽回的過錯，令劉、凌兩家墮入深淵。擅拍古裝戲曲片的珠璣導演，將搬演餘裕的恩怨情仇放在現代時空，配以西方格調，毫不羈扭，一團場的弦樂更有濃濃荷里活味，相信聽慣海現與朱日紅（珠璣的八妹）功勞不少。影片進來國語片紅星范麗、喬宏改變戲路，飾演苦命的大姊、大阿哥角色，更添新鮮感。對姊妹體貼關愛的大姊范麗，加上氣質二姊歐嘉慧、活力逼人又帶點叛逆的三妹蕭芳芳，這部那些年的姊妹情深，就是青春。

Award-winning actress Josephine Siao plays the energetic but somewhat rebellious little sister in *You Are My Love*, a film that follows three sisters' ups and downs that begin with the youngest one's jealousy. In the film, Pearl Au Kar-wai stars as a very charming actress, who is loved by every person around her. The little sister envies her sibling's achievements but what she does impulsively has caused permanent harm to the family. Besides Siao and Au, Woo Fung, still an active TV actor today, took up the role of Au's once boyfriend, and Fanny Fan Lai and Roy Chiao, well-known for their roles in Mandarin films, took a bold step to partake in this Cantonese film. Director Chu Kea, best known for his period dramas, turned to a contemporary-set film this time, and successfully delivered the film's sense of modernity, probably with help from his co-directors Ho Hoi-ki and Chu Yat-hung, who was his sister. The opening scene of an orchestra performance even reminds the audience of Hollywood movies.

蔓莉蔓莉我愛妳 Mary, I Love You



導演／編劇：呂奇
編劇：黃建
剪接：湯廣仁
作曲：呂永
監製：潘國
製片：湯潔莉
出品：呂奇影業
主演：陳寶珠、呂奇、蕭芳、黎愛、馮淬帆

1969 彩色 Blue-ray 粵語 中英文字幕 102分鐘
1969 Colour Blue-ray Cantonese Chi & Eng Subtitles 102min

彩雲曲

Once Upon A Rainbow



導演：吳小雲
編劇：何康喬、王家衛、勞文生、吳仲文
剪接：周國忠
配樂：秦達耀實
作曲：林敏怡
監製：秦達耀實
製片：馮世雄
出品：新影城
主演：莊靜而、徐杰、黃造時、吳少剛、鄧德華

1982 彩色 Blue-ray 粵語 中英文字幕 88分鐘
1982 Colour Blue-ray Cantonese Chi & Eng Subtitles 88min

* 說映後談：講者羅展鳳

Post-screening talk with Angela Law

1/10 (日 Sun) 5:00pm
22/10 (日 Sun) 5:00pm

銀幕情侶呂奇、陳寶珠合作無間，怎樣將二人的愛情拍得最甜蜜、最虐心、最動人，奇哥自有一番心得。就在二人拍情侶檔的最後一年，奇哥首次編導，出品電影，並飾演為了寶珠，不惜與家庭決裂的痴情男，大有發揮空間。寶珠飾演堅忍忠實、外柔內剛的少女蔓莉，固然不作他人選，一身娘惹裝扮更是婀娜婉約。這次除了主線的純愛故事，也著意描寫同學間的真摯友誼，一班年輕人平日盡是胡鬧嬉笑，到朋友有難，又會情義相挺。那些年的青春片總少不了歌舞，本片除了連場蕉風椰雨下的輕歌妙舞，點題歌更是一曲兩唱，寶珠版是「蔓莉蔓莉我愛妳」，奇哥版則是「何處覓芳蹤」，兩者前後呼應，設計盡見心思。

Lui Kay joined hands with Connie Chan Po-chu to portray couples in numerous films, through which he had also developed his own way to stage the romance with her in the most touching manner. In 1969, he made his directorial debut *Mary, I Love You* with her, of which he was also the screenwriter, presenter, and, of course, the lead actor. Lui plays a young man who is determined to marry his girlfriend even if that means he has to break away from his family. Chan brings the title character Mary to live, a girl who is loyal to her loved ones, perseverant in face of tough situations, and charming in her Peranakan costume. Apart from the romance between the two, the film also depicts the unfailing friendship between Mary and her classmates. Like all teen movies in that era, the film contains quite a few singing and dancing scenes, but in a Southeast Asian setting. The theme song features two versions: one male version by Lui and one female version by Chan, which was a very clever arrangement in those days.

*8/10 (日 Sun) 5:00pm
29/10 (日 Sun) 5:00pm

青春歲月，是大好追夢年華，方天慧（徐杰）考進藝員訓練班，遇上同學家明（吳少剛），對方卻對她的摯友 Angie（莊靜而）一見鍾情。Angie 任職唱片界，表面上是果敢豪放的富家女，卻為珍惜友誼而拒絕家明，最後因不滿父親再婚而走上不歸路。三人在友情和愛情路上的跌撞糾纏，與片中歌視界的幕後情景交織，喧鬧繽紛。這電影是很多當今著名影人首作，包括幕前演出的劉德華，編劇的王家衛、吳仲文，以及分別為電影作曲、填詞、主角的林敏怡、林敏聰、雷安娜，還有一輩電影新光亮相加持，台前幕後的追夢情懷滿溢。此片為電視台出身的導演吳小雲絕無僅有的電影作品，當年賣座預告，今天看來卻儼然八十年代流行文化盛世來臨的預告，雖帶傷感但教人回味無窮。

Once Upon A Rainbow features a star-studded cast and crew, only that they made their names years after the release of this film. Today's mega-star Andy Lau made his big screen debut in this title, so did the now internationally renowned director Wong Kar-wai who jointly penned its script with today's award-winning art director Yee Chung-man. The eponymous theme song, composed by Violet Lam and written by her brother Andrew Lam, is the first movie theme song for singer Annabelle Louie. The film gives a glimpse of Hong Kong's entertainment sector through two young girls' pursuits of dream and love. Tin-wei (Jade Hsu) enrolls in a TV station's acting class, while her high school bestie Angie (Patricia Chong) works for a record label after leaving school. Tin-wei falls in love with her classmate Ka-ming (Wu Hsiao-kang), who has a crush on Angie instead. The only cinematic work by TV director Ng Siu-wan, the film's cast and crew and its subject matter make it seems a prelude to Hong Kong's popular culture heydays in the 1980s.

© 2010 星亨華文傳媒電影有限公司 保留所有權利
© 2010 Fortune Star Media Limited All Rights Reserved

放映節目表 Screening Schedule

修復瑰寶——《霸王別姬》(1993)
4K經典 (香港首映)
Restored Treasures - Farewell to My Concubine (1993)
4K Restored Classic (Hong Kong Premiere)

日期 Date	時間 Time	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	票價 Tickets \$45
30/9	六 Sat 2:30pm	霸王別姬 (4K修復版) ◆ Farewell to My Concubine (4K Restored Version)	
	7:30pm	霸王別姬 (4K修復版) ◆ Farewell to My Concubine (4K Restored Version)	

門票9月1日起於城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 1 Sep

光影漫遊 Movies To GO

大館石階影院 X 香港電影資料館——
那些年的青春夢
Tai Kwun Movie Steps X Hong Kong Film Archive -
A Touch of Youth

日期 Date	時間 Time	大館洗衣場石階 Laundry Steps, Tai Kwun	免費入場 Free admission
10/9	日 Sun 5:00pm	玉女驚魂 ◆◆ Sweet Girl in Terror	
17/9	日 Sun 5:00pm	青春兒女 ◆ Spring Song	
24/9	日 Sun 5:00pm	我的愛人就是你 ◆◆ You are My Love	
1/10	日 Sun 5:00pm	蔓莉蔓莉我愛妳 ◆ Mary, I Love You	
8/10	日 Sun 5:00pm	彩雲曲 ◆◆ Once Upon A Rainbow	
15/10	日 Sun 5:00pm	玉女驚魂 ◆ Sweet Girl in Terror	
22/10	日 Sun 5:00pm	蔓莉蔓莉我愛妳 ◆ Mary, I Love You	
29/10	日 Sun 5:00pm	彩雲曲 ◆ Once Upon A Rainbow	

其他節目詳情請參閱本館網頁。

For details of other programmes, please consult our website.

▲ 說映後談

◆ 影片附中文字幕

With Chinese and English subtitles

URBTIX

QR CODE

Google Play

App Store

香港電影資料館
香港西灣河維景道50號

開放時間

星期一至三至日:

上午10時至晚上8時

聖誕前夕及農曆新年除夕:

上午10時至下午5時

星期二(公眾假期除外)、

農曆年初一及二休館

購票須知

電影放映門票在城市售票網發售。

六歲以下恕不招待。

六十歲或以上高齡人士、殘疾人士

及一名同行照料者、全日制學生及

綜合社會保障援助人士半價。每張

門票折扣後的票價將計算至個位數，

不足港幣一元亦作一元計算。

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong

Opening Hours

Monday, Wednesday to Sunday:

10:00am - 8:00pm

Christmas Eve and Chinese New Year's Eve:

10:00am - 5:00pm

Closed on Tuesdays (except public

holidays), and the first two days of the

Chinese New Year

Ticketing Information

Tickets are available at URBTIX. Persons

aged under 6 will not be admitted.

Half-price tickets for senior citizens aged

60 or above, people with disabilities

and one accompanying carer, full-time

students and Comprehensive Social

Security Assistance recipients. The price

of each discount ticket will be rounded up

to the nearest dollar.

位置圖、售票處及資源中心開放時間

Location plan and opening hours of

Box Office and Resource Centre

節目查詢

Programme Enquiries

2739 2139

www.filmarchive.gov.hk

網上購票

Internet Booking

www.urbtix.hk

關注我們

Follow Us on

YouTube

Instagram

《霸王別姬》(1993) 今年面世三十周年，出品公司湯臣(香港)電影有限公司自資為影片作4K數碼修復，更授權香港電影資料館在香港文化中心大劇院舉辦香港首映。

《霸王別姬》改編自李碧華同名小說，由陳凱歌執導，張國榮、張豐毅、鞏俐及葛優主演，獲得十多項國際殊榮，包括美國金球獎最佳外語片，更是迄今唯一榮獲康城影展金棕櫚獎的華語電影，獲《時代》雜誌評為「百大不朽電影」之一。

出品人徐楓相當重視是次的4K數碼修復，專程委託電影修復公司，依據導演當年的創作意願，進行嚴謹的修復工作，盡力還原接近當年公映時的聲畫質素。

承蒙湯臣(香港)的信任及支持，資料館將於9月30日(六)假香港文化中心大劇院呈獻《霸王別姬》4K修復版，讓這部光影瑰寶在大銀幕上重新閃耀於觀眾眼前。

除電影放映外，湯臣(香港)亦慷慨借出《霸王別姬》多張海外版的原裝海報，於香港文化中心及資料館展出。展覽將先在香港首映當日(9月30日)於香港文化中心二樓大堂(大劇院入口處)舉行，持票觀眾可先睹為快。展覽其後於10月4日至12月30日移師至資料館一樓大堂免費展出，在銀幕以外延續這部電影的傳奇魅力。



PALME D'OR 第46屆康城影展金棕櫚獎
FESTIVAL DE CANNES PALME D'OR OF THE 46TH CANNES FILM FESTIVAL

RESTORED TREASURES — FAREWELL TO MY CONCUBINE (1993) 4K RESTORED CLASSIC (HONG KONG PREMIERE)

修復瑰寶

霸王別姬

(1993)

4K經典(香港首映)

To commemorate the 30th anniversary of the Chinese cinema classic *Farewell to My Concubine* (1993), the film's presenter Tomson (Hong Kong) Films Co., Limited commissioned and financed a 4K digital restoration of the renowned title, and authorised the Hong Kong Film Archive to present the Hong Kong premiere at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre.

Farewell to My Concubine, adapted from a novel by Lillian Lee, directed by Chen Kaige and starring Leslie Cheung, Zhang Fengyi, Gong Li and Ge You, has earned more than a dozen international awards, including the Golden Globe Award for Best Foreign Language Film. It is the only Chinese language film that has garnered a Palme d'Or at Cannes Film Festival, and is named one of the 'All-Time 100 Movies' by *Time* magazine.

Hsu Feng, producer of the film, was greatly devoted to the 4K digital restoration project. She worked closely with the restoration company with the goal of restoring the film according to the director's original creative ideas, returning the film as close as possible to the visual and audio glory of its initial release three decades ago.

With the trusted support of Tomson (Hong Kong), the Archive will present the 4K digitally restored version of *Farewell to My Concubine* at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre, sharing this gem in Chinese cinema with the audience on the big screen again.

In addition to the screening, Tomson (Hong Kong) is also presenting a selection of overseas posters of *Farewell to My Concubine* for an exhibition at the Hong Kong Cultural Centre and the Archive, extending the appeal of this classic title beyond the silver screen. On the day of the Hong Kong premiere (30 September), they will be displayed in the 2/F Foyer of the Hong Kong Cultural Centre (near the entrance to the Grand Theatre); admission is free for ticket holders. From 4 October to 30 December, the exhibition will be presented at the 1/F Foyer of the Hong Kong Film Archive, also with free admission.

伙伴機構：
Partner Organisation: 湯臣(香港)電影有限公司
TOMSON (HONG KONG) FILMS CO., LTD.

特別鳴謝湯臣(香港)電影有限公司授權於本節目使用相關電影物料
Special gratitude goes to Tomson (HK) Films Co., Limited for supplying copyrighted materials for this programme



修復瑰寶

霸王別姬

(1993)

4K經典(香港首映)

RESTORED TREASURES —
FAREWELL TO MY CONCUBINE (1993)
4K RESTORED CLASSIC (HONG KONG PREMIERE)

霸王別姬 (4K修復版) FAREWELL TO MY CONCUBINE (4K RESTORED VERSION)

30/9
(六 SAT)

2:30PM (首映 PREMIERE)
7:30PM (放映 SCREENING)

香港文化中心大劇院
GRAND THEATRE
HONG KONG CULTURAL CENTRE

「哥哥」在《霸王別姬》內的角色，既是「弟弟」、也是「妹妹」，既為「姬」、亦為「伶」。假作真時真亦假，人生如戲，戲如人生。

程蝶衣(張國榮)幼時被母遺於戲班，因長得秀氣，強被培養為男旦。在班內起初被欺凌，得師兄段小樓(張豐毅)庇護，建立了情誼，及後在成長及事業發展過程中，產生了更複雜的感情……

「楚漢相爭」歷史事件中的兒女私情，在普及文化滋潤下，發展出動人的《霸王別姬》戲曲故事，再經香港作家李碧華編著同名小說，改編成電影後沉澱出這部影史經典。史詩格局的故事，橫貫上世紀二十至七十年代，中國史

上一個艱苦的時刻。程與段的生命與命運，在個人、藝術、國家與國際政治等因素交織下展開，凝聚出打動人心、發人深省的經歷。電影更藉此對中國傳統文化及倫理觀念，甚至人性本質作出檢視。

地方戲曲與中國電影有非常深遠的關係，導演陳凱歌與編劇李碧華、蘆華，透過故事的戲曲背景，在藝術家與藝術及時代的互動中，塑造出一幀探索「性別」及「性向」課題的寫照。張國榮將心比己，徹底融入角色，不但事先苦練京劇功架，亦深刻細緻地演繹「男兒郎」與「女嬌娥」間的曖昧，造就出他輝煌演藝生涯中一次難忘的表演。

Leslie Cheung delivers for *Farewell to My Concubine* one of the most memorable performances in his already remarkable career. Playing Cheng Dieyi, a Peking opera star who specialises in *dan* (female) roles, he captures the gender fluidity of the character in all its glory and hazards, embodying profound humanity in the process.

The film is based on the famed novel *The Hegemon-King Bid His Lady Farewell* by Hong Kong novelist Lillian Lee, which draws inspiration from the cherished Peking opera of the same Chinese title. Set against the Chu-Han Contention around 200 BC, the opera tells the story of King Xiang Yu and his concubine, Yu Ji. It is a vivid example of popular culture's

capacity to connect with the people by focusing not on the grand staging of history but on the personal relationships unfolding on the sideline, generating intense emotional responses.

Fifth Generation director Chen Kaige in turn adapts the novel to film, realising great artistry through media-crossing sampling. Peking opera serves as a stage for the epic telling of the story, which spans the 1920s and 1970s, an eventful period of hardship, upheaval and suffering in Chinese history. This history is in turn integrated with an examination of the gender and sexual ambiguity of opera practice, culminating in a moving and powerful portrait of the complicated relationship between art and artist, stage and real life.

導演：陳凱歌
原著：李碧華
編劇：李碧華、蘆華(即蘆華)
攝影：顧長衛
剪接：裴小南
音樂：趙季平

出品：湯臣(香港)
PRODS: DAVID TONG, HSU FENG
監製：徐彬、徐杰
主演：張國榮、鞏俐、張豐毅、葛優、呂齊
1993 彩色 DCP 國語 中英文字幕 171分鐘

DIR: CHEN KAIGE
PRODS: DAVID TONG, HSU FENG
ORIG STORY: LILLIAN LEE
SCRS: LILLIAN LEE, LU WEI

PROD CO: TOMSON (HONG KONG)
CAST: LESLIE CHEUNG, GONG LI, ZHANG FENGYI, GE YOU, LU QI
1993 COLOUR DCP MANDARIN CHI & ENG SUBTITLES 171MIN